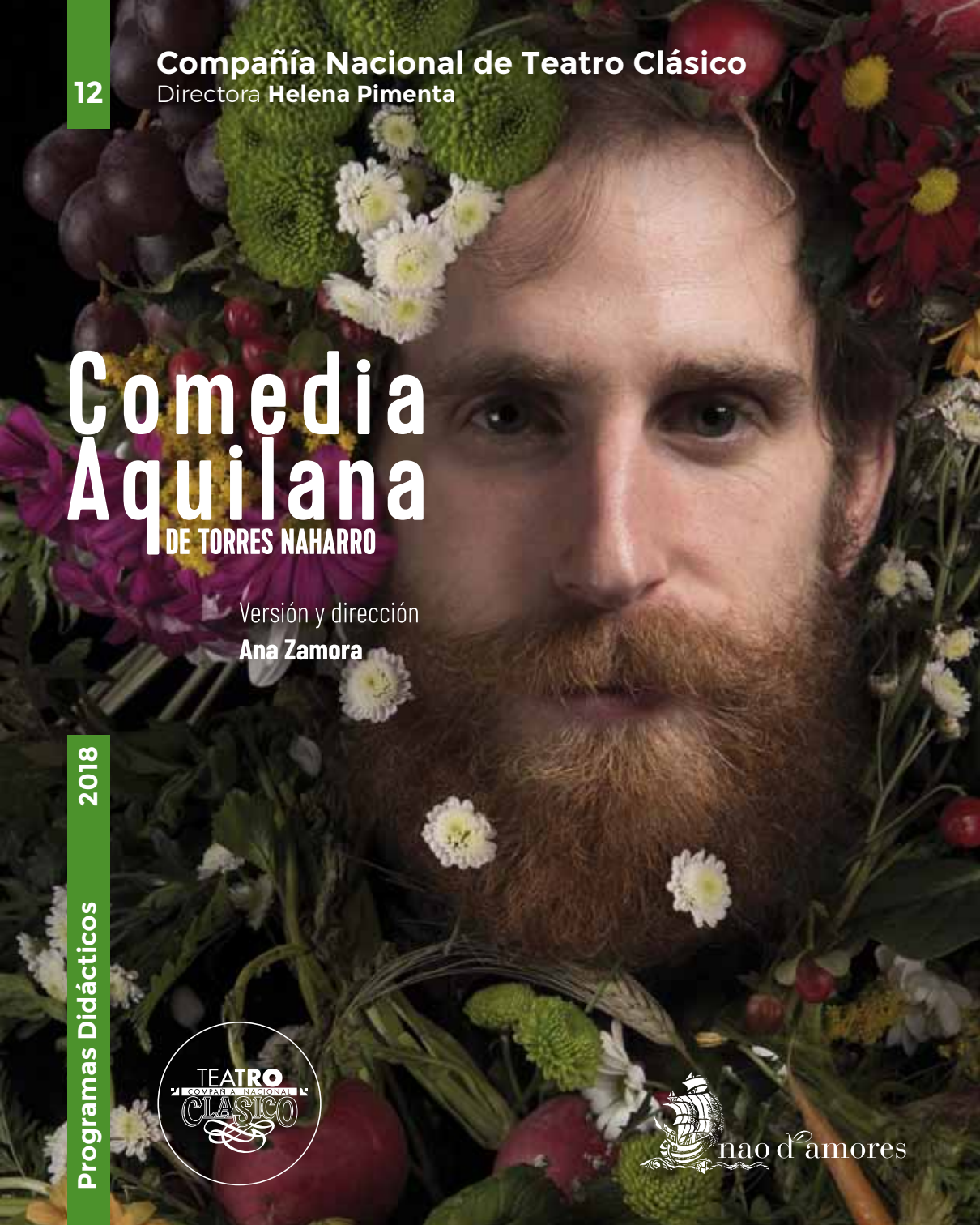
12

Compañía Nacional de Teatro Clásico
Directora **Helena Pimenta**

Comedia Aquilana

DE TORRES NAHARRO

Versión y dirección
Ana Zamora



Programas Didácticos 2018

TEATRO COMPAÑÍA NACIONAL CLÁSICO

nao d'amores

Boceto escenografía *Comedia Aquilana*.

Comedia Aquilana

DE TORRES NAHARRO

Versión y dirección

Ana Zamora

CNTC / Nao d´amores

Edición **Mar Zubieta**

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Secretaría de Estado de Cultura. INAEM - CNTC

Comedia Aquilana
DE TORRES NAHARRO

TEATRO CLÁSICO
COMPAÑÍA NACIONAL

Directora
Helena Pimenta

Director adjunto
Paco Pena

Gerente
Marisa Moya

Director técnico
Fernando Ayuste

Coordinación artística
Francisco Guinot

Ayudante artístico
Álvaro Tato

Jefe de producción
Jesús Pérez

Asesora técnica
Fernanda Andura

Jefa de prensa
M.ª Jesús Barroso

Jefa de publicaciones y actividades culturales
Mar Zubieta

Jefa de sala y taquillas
Graciela Andreu

Adjuntos a dirección técnica
José Helguera
Ricardo Virgós

Adjunta a producción
María Torrente

Coordinador de medios
Javier Díez Ena

Ayudante de publicaciones y actividades culturales
Maribel Ortega

Secretario de dirección
Juan Antonio Somoza

Administración
Mercedes Domínguez
Víctor M. Sastre
Carlos López
Ricardo Berrojalviz

Ayudantes de producción
Esther Frías
Belén Pezuela

Oficina técnica
José Luis Martín
Susana Abad
Víctor Navarro
Pablo J. Villalba

Maquinaria
Daniel Suárez
Manuel Camín
Juan Ramón Pérez
Brígido Cerro
Enrique Sánchez
Francisco M. Pozón
Ismael Martínez
Francisco J. Mayorga
José M.ª García
Alberto Vicario
Juan Fco. Guerrero
Imanol Barrencua
Carlos Carrasco
Ana A. Perales

Electricidad
Manuel Luengas
Santiago Antón
Alfredo Bustamante
Pablo Sesmero
Juan Carlos Pérez
César García
Jorge Juan Hernanz
José Vidal Plaza
Isabel Pérez
Juan J. Blázquez

Audiovisuales
Ángel M. Agudo
José Ramón Pérez
Alberto Cano
Ignacio Santamaría
Neftalí Rodríguez

Utilería
Pepe Romero
Emilio Sánchez
Arantza Fernández
Pedro Acosta
Luis Miguel Puerta
Julio Martínez
Paloma Moraleda

Sastrería
Adela Velasco
M.ª José Peña
M.ª Dolores Arias
Rosa M.ª Sánchez
Rosa Rubio

Peluquería
Carlos Somolinos
Antonio Román
Ana M.ª Hernando

Maquillaje
Carmen Martín
Noelia Cortés

Apuntadora
Blanca Paulino

Regiduría
Rosa Postigo
Dolores de la Torre
Javier Cabellos
Juan M. García

Oficiales de sala
Rosa M.ª Varanda

Taquillas
Julia Vega
Julián Cervera
Carmen Cajigal

Grupos
Marta Somolinos

Conserjes
José Luis Ahijón
Lucía Ortega

Mantenimiento
José Manuel Martín
Miguel Ángel Muñoz
Tragsatec

Personal de sala
Servicios Empresariales Asociados

Recepción
Cobra servicios auxiliares

Limpieza
Limpiezas y Servicios Salamanca

Seguridad
Sasegur

Comedia Aquilana
DE TORRES NAHARRO

Versión y dirección
Ana Zamora

Dirección musical
Alicia Lázaro

Asesor de verso
Fuentes de la Voz / Vicente Fuentes

Asesor de Comedia del Arte
Fabio Mangolini

Coreografía
Javier García Ávila

Vestuario
Deborah Macías (AAPEE)

Escenografía
Ricardo Vergne

Iluminación
Miguel Ángel Camacho

INTERPRETACIÓN
POR ORDEN ALFABÉTICO

Silvia Acosta
María Besant
Javier Carramiñana
Juan Messeguer
Belén Nieto
Alejandro Saá
María Alejandra Saturno
Isabel Zamora

Diseño de estampación
Iván San Martín

Imagen del cartel
Javier Herrero

Ayte. Escenografía y Vestuario
Henar Montoya

Realización Vestuario
Ángeles Marín

Realización Escenografía
Purple Servicios Creativos
Carpintería Santa Amalia

Atrezzo
Paco Cuero
Deborah Macías
Henar Montoya

Prensa
Josi Cortés

Coordinación Técnica
Fernando Herranz

Producción Ejecutiva
Germán H. Solís

ÍNDICE

08 **Resucitar a Torres Naharro**
Ana Zamora, Directora del montaje

---

10 **Torres Naharro y su obra**

---

12 **Cronología**
Vida y obra de Torres Naharro
Entorno histórico y cultural

---

16 **Síntesis argumental**

---

20 **Un viaje de ida y vuelta: las músicas para la *Comedia Aquilana***
Alicia Lázaro, Composición musical

---

22 **Nao d´amores, trayectoria de la compañía**

NIPO 035-18-004-7

Resucitar a Torres Naharro

Ana Zamora

Directora del montaje

Bartolomé de Torres Naharro, a pesar de haber sido uno de los autores fundamentales de la historia del teatro español y el dramaturgo cuyas obras consiguieron mayor difusión a lo largo del siglo XVI, es hoy un gran desconocido sobre las tablas.

La celebración en la temporada 2017/2018 del *500 Aniversario de la publicación de la Propalladia*, gran compendio de sus obras y cuyo *Prohemio* constituye la primera preceptiva teatral en lengua romance, es una gran ocasión de recuperar para la práctica escénica a este gran dramaturgo que, planteándose la necesidad de aunar la praxis y la teoría, inició una nueva comedia renacentista.

Nao d´amores y la *Compañía Nacional de Teatro Clásico* participan de esta importante conmemoración, abordando en común la puesta en escena de la *Comedia Aquilana*. Una deliciosa comedia *a fantasía*, que girando en torno a los amores del caballero Aquilano y la princesa Felicina, hija del rey Bermudo, ha sido considerada la primera obra *romántica* del teatro español.

Si nuestros procesos de investigación, de búsqueda de aquellos materiales que pueden hoy hacernos entender en su globalidad los textos históricos, son siempre apasionantes, en esta ocasión nos encontrábamos ante un reto aún mayor. Adentrarnos en el mundo de Torres Naharro suponía ampliar nuestro ámbito geográfico de trabajo, saltando nuestras fronteras para ubicarlo en el contexto italiano en el que desarrolló su propia identidad artística y ser así capaces de encontrar una vía escénica propia, suya y nuestra, que nos hiciera comprender su teatro con nuevos ojos, libres de prejuicios.

«...construir una puesta en escena que, siendo expresión viva de aquel ámbito de intercambio e influencias que tuvo lugar en Italia a comienzos del siglo XVI, nos ha permitido resucitar a Torres Naharro».

Estudios de carácter filológico han demostrado la influencia italiana en el nacimiento de la comedia española. Sin embargo, quedaba pendiente una importante tarea: la de indagar desde una perspectiva multidisciplinar, práctica, en otras influencias escénicas que sentaron las bases para el nacimiento de una identidad teatral propia, nacional, aunque con profundas raíces en la cultura teatral europea.

A través de una beca artística de residencia en la *Real Academia de España en Roma*, he tenido la posibilidad de acometer esta búsqueda, este acercamiento real y directo a las fuentes de la mano del autor extremeño, sin el que no podemos entender los derroteros que tomaría posteriormente nuestro teatro clásico: referentes literarios e historiográficos, referencias histórico artísticas así como vinculadas a la historia de la puesta en escena y a las técnicas interpretativas en el Renacimiento italiano, acercamiento a las pervivencias de carácter antropológico para rastrear el concepto de fiesta popular y cortesana...

La finalidad no ha sido en ningún caso realizar un trabajo de carácter academicista, sino establecer los puntos de partida sobre los que fundamentar la posterior fase práctica, nuestro encierro casi *monástico* de ensayos en Segovia, para llegar a construir una puesta en escena que, siendo expresión viva de aquel ámbito de intercambio e influencias que tuvo lugar en Italia a comienzos del siglo XVI, nos ha permitido resucitar a Torres Naharro para nuestra escena contemporánea.

Torres Naharro y su obra

Poco se sabe de la vida de Bartolomé de Torres Naharro, y muchas de las noticias que tradicionalmente se aceptan, se deducen de algunos pasajes de sus obras donde parece que alude a sucesos de su propia vida.

Nacido en la Torre de Miguel Sesmero, provincia de Badajoz, en el penúltimo decenio del siglo xv, quizá en torno a 1485, es probable que estudiara en Salamanca para desempeñar posteriormente funciones eclesiásticas en su diócesis natal. A comienzos del siglo XVI, tras residir algún tiempo en Valencia, emprendió viaje a Italia y, tras sufrir un naufragio y un corto cautiverio por los piratas agarenos, llegó a Roma, donde dio a conocer sus obras durante el pontificado de León X.

Representó sus comedias en palacios cardenalicios, como el de Giulio de Medici,y el del también extremeño Bernardino de Carvajal, cardenal de la Santa Cruz en Jerusalén, con asistencia de importantes personalidades de la época. En 1517 abandonó Roma, para llegar a Nápoles, buscando la protección de la nobleza, dedicando a Fernando Dávalos, marqués de Pescara y capitán general de la infantería española en Italia, la primera edición de la *Propalladia*, gran compendio de sus obras. A partir de esa fecha no sabemos ya apenas nada de su vida, aunque parece que pudo residir en Sevilla, falleciendo quizá hacia 1520 o 1530.

Torres Naharro ocupa un lugar fundamental en la historia de nuestro teatro, y ya en su época fue un reconocido autor dentro y fuera de España. Quizá su mayor aportación sea el haber formulado por vez primera unos principios de teoría teatral, en el célebre *Prohemio* de su *Propalladia*, más de medio siglo antes que otros dramaturgos como Lope de Vega.

«Torres Naharro, perteneciendo a un ámbito eminentemente renacentista, revela ya en esta obra un dominio absoluto de la técnica teatral, construyendo una pieza divertida y a la vez evocadora que es a la vez todo un alarde de uso conciso y expresivo del lenguaje. Un texto que fue un verdadero éxito en su época, y que a través de esta puesta en escena, vuelve a formar parte de nuestro repertorio clásico español».

En su obra aparecen ya toda una serie de elementos dramáticos que adelantan el mundo de la comedia barroca, como la incorporación del tema del honor a la trama, las escenas de enredos y lances amorosos, la presencia de los criados envueltos en una acción segunda, reflejo y contrapunto de la acción principal, y la utilización sistemática del verso que queda reconocido como principal marca artística de la comedia.

Escribió un total de nueve obras dramáticas, varias de ellas políglotas, que divide en comedias a *noticia* y a *fantasía*. A esta última definición, que integra las piezas de costumbres urbanas donde el principal motor es el amor, pertenece nuestra *Comedia Aquilana*, una obra de madurez que debió ser escrita hacia 1520, para ser representada en el contexto de la celebración de una boda.

Torres Naharro, perteneciendo a un ámbito eminentemente renacentista, revela ya en esta obra un dominio absoluto de la técnica teatral, construyendo una pieza divertida y a la vez evocadora que es a la vez todo un alarde de uso conciso y expresivo del lenguaje. Un texto que fue un verdadero éxito en su época, y que a través de esta puesta en escena, vuelve a formar parte de nuestro repertorio clásico español.

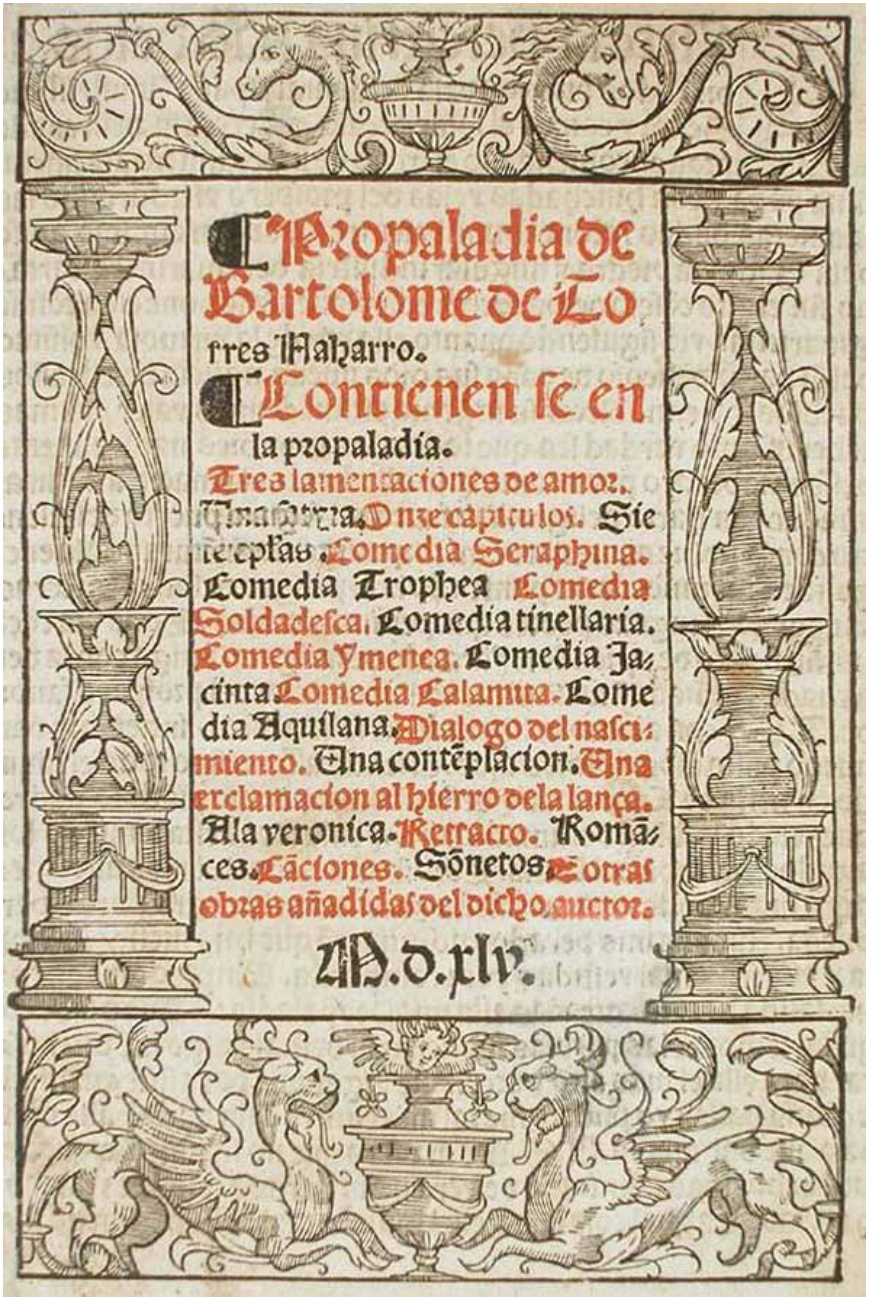
CRONOLOGÍA

- **Vida y obra de Torres Naharro**
- Entorno histórico y cultural

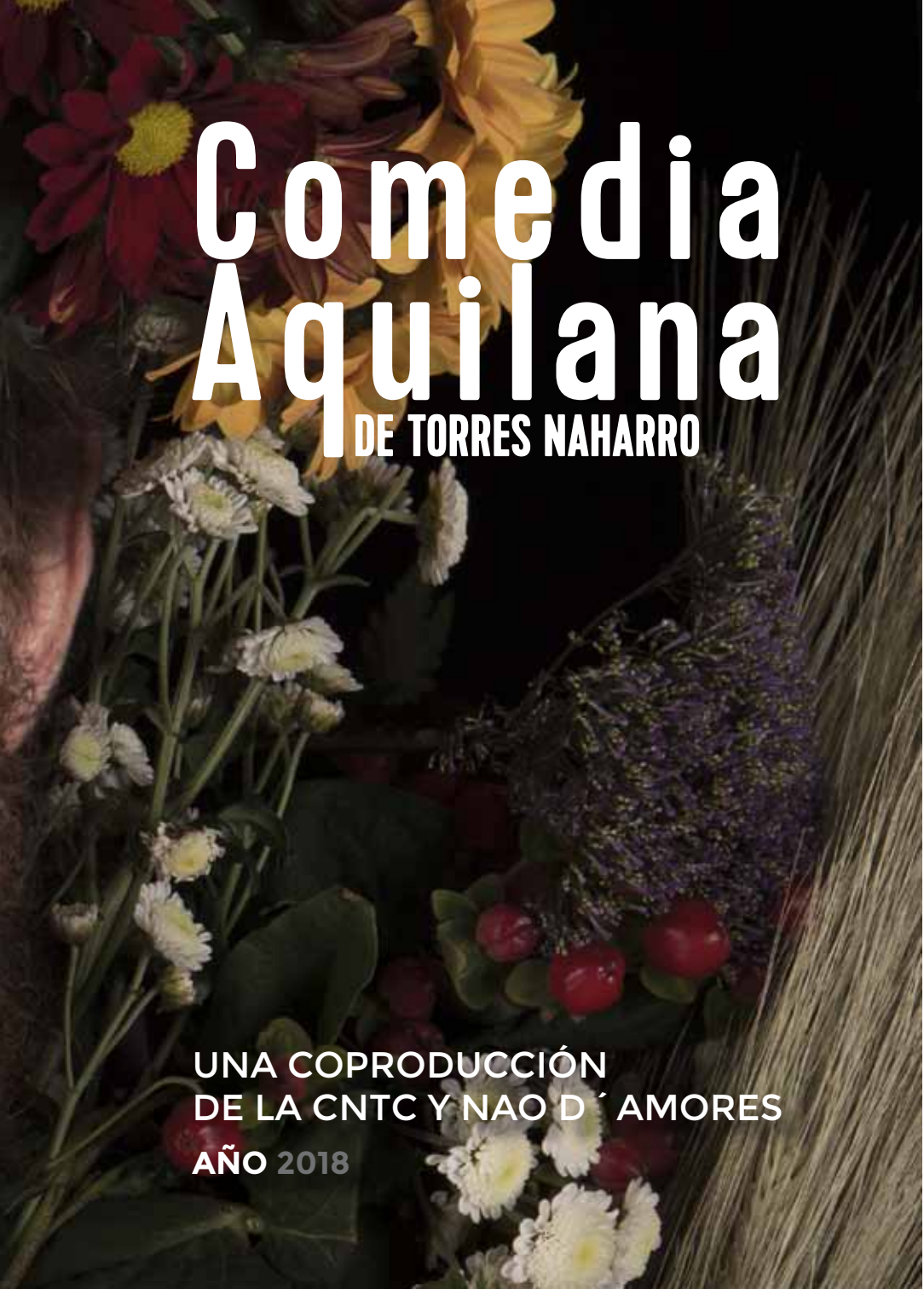
1485	**Posible nacimiento de Bartolomé de Torres Naharro en Torre de Miguel Sesmero (Badajoz).**
1492	Conquista de Granada, finalizando el dominio musulmán. Expulsión de los judíos. Cristóbal Colón descubre América. Conquista de La Palma. El cardenal español Rodrigo de Borja es elegido papa con el nombre de Alejandro VI. *Gramática* de Antonio de Nebrija. Juan de Encina, *Égloga de la noche de Navidad*.
1496	Boda de Juana, hija de los Reyes Católicos, con Felipe el Hermoso: la sucesión española pasa a la casa de Habsburgo. Juan del Encina, *Cancionero*, primera versión.
1499	Fernando de Rojas, *La Celestina*.
1500-1508	**Posible estancia de Torres Naharro en Salamanca, durante la que cursó estudios. Posible estancia del autor en Valencia y Andalucía.**
1501	Boda de Catalina de Aragón con Enrique VIII de Inglaterra.
1502	Las cortes de Aragón juran como herederos a los príncipes Juana y Felipe. Gil Vicente se convierte en poeta oficial de la corte de la reina Leonor de Portugal, a la que acompaña en sus desplazamientos y para la que compone sus obras.

1503	*Auto de los Reyes Magos*, de Gil Vicente. Pío III sucede a Alejandro VI como papa, y Julio II sucede a Pío III.
1504	Muere Isabel la Católica, nombrando heredera a Juana y regente a Fernando. Juan del Encina, *Auto del Repelón*.
1505	Leonardo da Vinci, *La Gioconda*.
1506	Cortes de Valladolid: Juana y Felipe son jurados reyes de Castilla. Cisneros funda la Universidad de Alcalá de Henares. Muere Colón.
1508	**Torres Naharro viaja a Roma.**
1510	Fundación de San Juan de Puerto Rico.
1511	Fundación de La Habana. Hernando del Castillo, *Cancionero General*. Erasmo de Rotterdam, *Elogio de la locura*.
1512-1516	**Residencia en Roma de Torres Naharro.**
1513	**Se pone en escena *Tinelaria*.** Gil Vicente, *Auto da Sibila Casandra*. León X sucede en el papado a Julio II.
1514	Vasco Núñez de Balboa cruza el istmo de Panamá y contempla por primera vez el Océano Pacífico. Juan del Encina, *Égloga de Plácida y Vitoriano*.
1514-1515	**Posible representación de *Comedia Jacinta*.** **Se representa *Comedia Trofea* ante el embajador portugués.** **Edición de *Tinelaria* y puesta en escena ante el papa León X.** *Farsas y Églogas* de Lucas Fernández.

1516	Muere Fernando el Católico. Regencia de Cisneros. Maquiavelo, *El príncipe*. Tomás Moro, *Utopía*. Ariosto, *Orlando furioso*.
1517	**Torres Naharro, primera edición de *Propalladia* de Nápoles.** Carlos I llega a España. Muere el Cardenal Cisneros. Lutero, *Tesis de Wittemberg*.
1518	Carlos I es reconocido monarca de Castilla y Aragón.
1519	Hernán Cortés sale de Cuba hacia Yucatán y funda Veracruz.
c. 1520	**Edición de *Comedia Aquilana* y *Comedia Soldadesca*, y noticia poética de la muerte de Torres Naharro a través de los textos de Hernando Merino. En 1520 primera edición de la *Propalladia* de Sevilla.**
1522	Juan Sebastián Elcano culmina la primera vuelta al mundo.
1523	Se crea en Valladolid el Consejo de las Indias.
1524	**Segundas ediciones de la *Comedia Tinelaria* y de la *Propalladia* de Nápoles.** Posible representación (en castellano) de la *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente.
1526	**Segunda edición de la *Propalladia* de Sevilla.** Tratado de Madrid entre Carlos I y Francisco I.
1527	El Saco de Roma pone fin al periodo de los papas renacentistas. Nace Fray Luis de León.



Propalladia de Bartolomé de Torres Naharro.



Comedia Aquilana

DE TORRES NAHARRO

UNA COPRODUCCIÓN
DE LA CNTC Y NAO D´AMORES

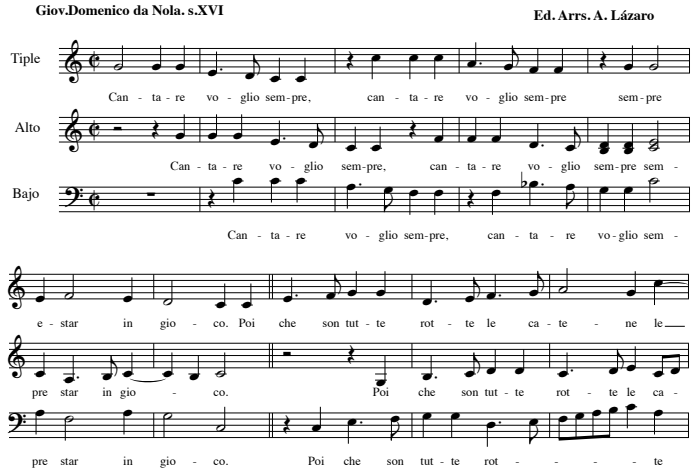
AÑO 2018

http://teatroclasico.mcu.es/2017/09/06/comedia-aquilana/

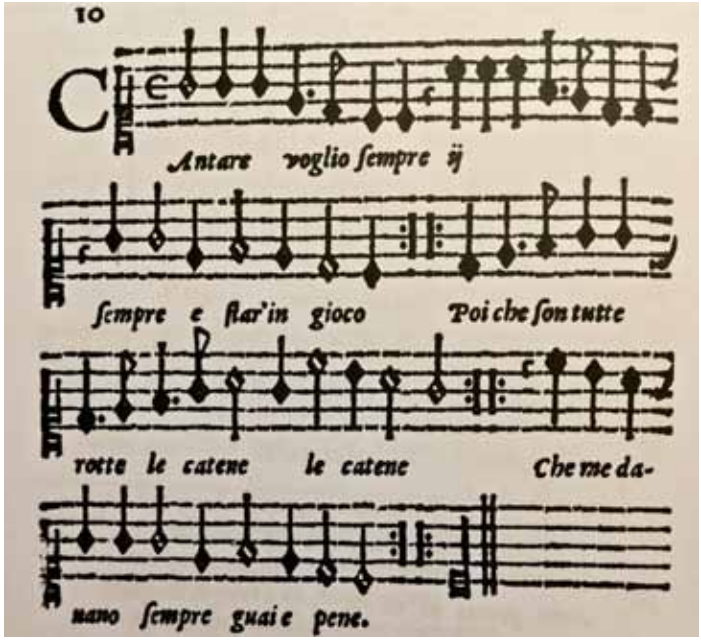
SÍNTESIS
ARGUMENTAL

La historia gira en torno a los amores del escudero Aquilano y la princesa Felicina, hija del rey Bermudo. Durante el encuentro nocturno de los amantes, Aquilano, herido de amores, cae al jardín siendo descubierto por los hortelanos Dandario y Galterio, que alertan al rey.

Los médicos de palacio diagnostican el mal de amores del escudero por la princesa, y Bermudo quiere ordenar su muerte. El criado Faceto revela entonces que en realidad Aquilano es hijo del rey de Hungría, lo que hace que el rey Bermudo renuncie a su venganza y autorice la boda. Felicina, en tanto, sale al jardín a suicidarse, pero la criada Dileta llega con las buenas noticias y evita su muerte. Todos los personajes aparecen en escena y la obra concluye con el abrazo de los futuros esposos.



Cantare voglio sempre.
Arreglos sobre partitura de Giov. Domenico da Nola.



Un viaje de ida y vuelta:
las músicas para la *Comedia Aquilana*

Alicia Lázaro
Composición musical

Las referencias musicales en la *Comedia Aquilana*, pese a ser una obra de mucho éxito, reeditada en su momento y seguramente representada en más de una sede, son sorprendentemente nulas.

¿Quiere esto decir que tan famosa comedia careció de música en sus representaciones? Esto sería muy extraño si pensamos en los varios entornos festivos en que debió representarse -Italia y tal vez incluso en Sevilla- , donde la música cumplía un importante papel: entradas, recibimientos, bodas, cortejos, lo que incluye las danzas y también las canciones alusivas al momento.

¿Qué diferencia, entonces, a este autor de sus coetáneos luso-españoles, cuya obra teatral está plagada de referencias musicales? Enzina, Vicente, Lucas Fernández, asumen el papel de «factotum» de las representaciones. Esto incluye la música del auto o las églogas, tal vez incluso el festejo en el que se insertan, tomando su inspiración del acervo musical luso-castellano, conocido de todos en su momento, y con el que el espectador

(cortesano en Enzina y Vicente, catedralicio-universitario en Lucas Fernández) podía identificarse fácilmente.

En el caso de Torres Naharro, podemos suponer que la música para sus comedias (algunas de ellas finalizan con una *Canción* de la que no tenemos noticias musicales), fue suministrada por otra persona: un músico del entorno, o de la capilla de música del lugar y situación en que fue representada.

Poner música a la *Comedia Aquilana*, pese a esta carencia inicial, ha sido sin embargo relativamente sencillo, partiendo de la idea inicial de la dramaturgia de hacer de esta obra una muestra del mestizaje hispano-italiano en el Renacimiento. En lo musical, este viaje de ida y vuelta es especialmente intenso y productivo. De la Italia admirada por nuestros músicos llegaron danzas (esas *Pavanas que se bailan en Italia* recogidas por nuestro primer vihuelista, Luys Milán) y también canciones, las populares *villanelle* y *frottole* recogidas en nuestros cancioneros, o los más refinados madrigales publicados también en España.

De ida, había llegado a Nápoles en el s. XV la capilla de Alfonso V de Aragón, humanista y protector de las artes y, ya en el XVI, la música del toledano Diego Ortiz, maestro de capilla del virrey, que no podía faltar a esta cita. Ineludible parece también la muy famosa melodía *La Spagna*, Danza Alta en nuestro *Cancionero de Palacio*, y Bassa Danza en Italia, glosada y recogida por algunos de los autores italianos que publicaron en su momento: Guglielmo Ebreo, Vincenzo Capirola o Francesco Da Milano. Joan Ambrosio Dalza, cuyo apellido está más documentado en Aragón que en Italia, publicó en 1508 una hermosa colección de danzas que recoge, junto a las suites *Pavana/Saltarello/Piva*, o las *Calatte a la spagnola*, un *Caldibi castellano*, derivación de la popular melodía mudéjar *Calbi arabi*, que servirá para los muy estrambóticos médicos de nuestra comedia.

Algunas músicas, como el *Romance del buen rey Don Bermudo*, han debido ser reconstruidas siguiendo los modelos de la época. Y todas, canciones españolas, *villanelle alla napolitana*, lamentos, madrigales, danzas y romances, sirven a nuestro propósito: hacer de la *Comedia Aquilana* un espectáculo vivo, una muestra de la alegría de vivir y de amar, de la capacidad de reírse con y de todo, que caracteriza la incipiente Commedia dell'Arte en Italia y el aún más incipiente teatro profano en España.

nao d´amores

En el año 2001 nace Nao d´amores, colectivo de profesionales procedentes del teatro clásico, los títeres y la música antigua que, bajo la dirección de Ana Zamora, desarrolla una labor de investigación y formación para la puesta en escena del teatro medieval y renacentista. Su punto de partida surge del interés que tienen por textos que no forman parte del repertorio habitual y que por ello permanecen al margen de la escena actual, pero que constituyen escalones básicos a la hora de comprender la evolución de nuestra historia dramática. Lejos de pretender una reconstrucción arqueológica, Nao d´amores articula en su manera de escenificación técnicas escénicas muy primitivas desde una óptica contemporánea.

Hasta el año 2018 la Compañía ha estrenado 12 espectáculos profundizando en diversos núcleos temáticos que son ya todo un referente a nivel internacional en su línea de trabajo sobre teatro primitivo:

En 2018, *Comedia Aquilana* de Torres Naharro, en coproducción con la Compañía Nacional de Teatro Clásico.
En 2017, *Europa, que a sí misma se atormenta*, de Andrés Laguna.
En 2016, *Tragicomedia llamada Nao d´amores*, en coproducción con la Compañía de Teatro de Almada (Portugal).
En 2015, *Triunfo de Amor*, a partir de textos y músicas de Juan del Enzina.
En 2013, *Penal de Ocaña*, de María Josefa Canellada.
En 2012, *Farsas y Églogas* de Lucas Fernández en coproducción con la CNTC.
En 2010, *Dança da Morte / Dança de la Muerte* en coproducción con el Teatro da Cornucópia de Lisboa.
En 2008, *Auto de los Reyes Magos* en coproducción con el Teatro de La Abadía.
En 2007, *Misterio del Cristo de los Gascones*.
En 2004, *Auto de los Cuatro Tiempos* de Gil Vicente.
En 2003, *Auto de la Sibila Casandra*.
En 2001, *Comedia llamada Metamorfosea* de J. Romero de Cepeda.

Además, y como equipo estable de reconocida trayectoria en la puesta en escena de nuestro teatro primitivo, los componentes de Nao d´amores han colaborado artísticamente con la CNTC en los espectáculos *Viaje del Parnaso* con dirección de Eduardo Vasco (2005) y *Tragicomedia de Don Duardos* dirigida por Ana Zamora (2006). En el año 2008, a través de un convenio con el Excmo. Ayuntamiento de Segovia, *Nao d´amores* iniciaba su etapa como Compañía Residente en la Casa del Arco del Socorro.

A lo largo del tiempo Nao d´amores ha recibido muchos premios, entre los que se cuentan varios entregados a su directora, Ana Zamora: el Fuente de Castalia del Exmo. Ayuntamiento de Alcalá de Henares (2012), el Nebrija Escena de la Universidad de Nebrija por su contribución con Nao d´amores al mundo de la investigación y la puesta en escena en torno al teatro medieval y renacentista (2011), y en 2010 el premio Teatro de Rojas en la categoría de Mejor dirección de escena por el *Auto de los Reyes Magos*. La directora obtuvo también en 2008 el ADE de dirección de escena por el *Misterio del Cristo de los Gascones*.

Compañía Nacional de Teatro Clásico
Directora Helena Pimenta

Teatro de la Comedia
Calle Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléfono: 91 532 79 27
Teléfono de taquilla: 91 528 28 19
http://teatroclasico.mcu.es

2018 AÑO EUROPEO DEL PATRIMONIO CULTURAL #EuropeForCulture

TEATRO COMPAÑÍA NACIONAL CLÁSICO

nao d'amores

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA